

УДК 81'33

**Кустова Ольга Юрьевна**

кандидат филологических наук,  
доцент  
ФГБОУ ВО Российский государст-  
венный педагогический университет  
им. А. И. Герцена  
г. Санкт-Петербург, Россия

**Olga Kustova**

PhD in Philology, Associate Professor  
Herzen State Pedagogical University  
of Russia  
Saint-Petersburg, Russia  
*o\_kustova@mail.ru*

**Шарешик Денис Юрьевич**

магистрант  
ФГБОУ ВО Российский государст-  
венный педагогический университет  
им. А. И. Герцена  
г. Санкт-Петербург, Россия

**Denis Shareshik**

Master's Student  
Herzen State Pedagogical University  
of Russia  
Saint-Petersburg, Russia  
*shareshik.denis@yandex.ru*

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ПРОЯВЛЕНИЯ ЭМОЦИЙ  
В ПОЛИКОДОВЫХ ТЕКСТАХ В КОНТЕКСТЕ ЦИФРОВОЙ  
КОММУНИКАЦИИ

Статья посвящена вербальным и невербальным средствам репрезентации позитивных эмоций в поликодовых текстах русской и финской лингвокультур. Лингвокультурологический и семиотический подходы к исследованию текстов графических романов позволили выявить их ключевые различия: тексты на русском языке характеризуются экспрессивностью, избыточностью сигналов и яркой визуализацией, на финском языке – сдержанностью, лаконичностью и минимализмом. Методика исследования, представляющая собой синтез доминантного, компонентного, лингвокультурологического и контрастивного анализа, предусматривала определение функций и адресата текста, анализ стиливых черт поликодового текста в этнокультурном плане, описание языковых признаков на основе этнокультурной информации, выявление культурных связей и их стилистических возможностей. Результаты исследования демонстрируют влияние культурных кодов на эмоциональную концептосферу и подтверждают гипотезу о национальной специфике эмотивной коммуникации. Особое внимание уделяется трансформации средств экспрессии в цифровой коммуникации. Исследование носит прикладной характер и является ключевым этапом изучения вербализации и визуализации эмоций в чат-бот коммуникации.

*Ключевые слова: поликодовый текст; позитивные эмоции; русская лингвокультура; финская лингвокультура; мультимодальность; цифровая коммуникация.*

LINGUOCULTURAL SPECIFICITY OF THE MANIFESTATION  
OF EMOTIONS IN POLYCODE TEXTS IN THE CONTEXT  
OF DIGITAL COMMUNICATION

The article is devoted to identifying the specifics of verbal and non-verbal means of positive emotions representation in polycode texts of Russian and Finnish linguocultures. Linguocultural and semiotic approaches to the study of texts of graphic novels have allowed us to identify their key differences: texts in Russian are characterized by expressiveness,

redundancy of signals and vivid visualization, while texts in the Finnish language – by restraint, brevity and minimalism. The research methodology, which is a synthesis of dominant, component, linguocultural and contrastive analysis, included the definition of the functions and addressee of the text; the analysis of style features of the polycode text in ethnocultural terms; description of linguistic features based on ethnocultural information; identification of linguistic features of the text in ethnocultural terms. The results of the study demonstrate the influence of cultural codes on the emotional conceptosphere and confirm the hypothesis about the national specificity of emotive communication. Special attention is paid to the transformation of means of expression in the digital communication. The research is of applied nature and is a key stage in the study of verbalization and visualization of emotions in chatbot communication.

*Key words: polycode text; positive emotions; Russian linguoculture; Finnish linguoculture; multimodality; digital communication.*

Современная лингвистика характеризуется возрастающим интересом к изучению взаимосвязи языка, культуры и эмоций. В условиях глобализации и развития цифровых технологий особую актуальность приобретает исследование способов выражения эмоций в поликодовых текстах, которые объединяют вербальные и невербальные компоненты для передачи различных типов информации. Лингвокультурологический анализ проявления позитивных эмоций в текстах разных типов позволяет выявить национально-специфические особенности эмоциональной концептосферы различных языковых сообществ.

Поликодовые тексты представляют собой сложные семиотические образования, в которых «сообщение закодировано семиотически разнородными средствами – вербальным и невербальным компонентами, объединение которых представляет собой определенную структуру, характеризующуюся проявлением взаимозависимости составляющих как в содержательном, так и в формальном аспектах» [1, с. 72]. В таких текстах невербальные знаки являются носителями информации или вносят дополнительные оттенки в содержание, что делает их особенно значимыми для передачи эмоциональных состояний.

Лингвокультурологический анализ поликодовых текстов требует применения комплексного подхода, основанного на принципе междисциплинарности. Основными методами настоящего исследования послужили: доминантный анализ для выделения наиболее частотных лексем, обозначающих эмоциональные состояния; компонентный анализ для выявления национально-культурного компонента значения эмотивных единиц; анализ лингвокультурологического поля как совокупности языковых единиц, объединенных общим культурным смыслом; контрастивный анализ для сопоставления способов выражения эмоций в русской и финской лингвокультурах.

Материал исследования составили два поликодовых художественных произведения: графический роман «Tumpeät tytöt» Риины Тансканен [2] на финском языке и графический роман Аскольда Акишина и Кирилла Кутузова «Омон Ра» [3] по мотивам одноимённого произведения Виктора Пелевина на русском языке. В эмпирический корпус вошли по 20 фрагментов из каждого

романа, в которых как на вербальном, так и на невербальном уровнях наиболее ярко прослеживаются эмоции персонажей и характерные для произведений культуроспецифичные особенности их проявления.

### **Теоретические предпосылки исследования**

Основанием настоящего исследования является лингвокультурологический подход к исследованию эмоций, базирующийся на концепции, согласно которой культура и язык представляют собой формы сознания, отражающие человеческую деятельность [4, с. 105]. Как известно, существуют сложные взаимосвязи между культурой, языком и эмоциями, которые на вербальном уровне проявляются в семантике слов и выражений, а также находят отражение в идиомах, поговорках и конвенциональных метафорах.

В лингвистике эмоций выделяются два ключевых термина: «лексика эмоций», которая ориентирована на объективацию психических состояний в языке, и «эмоциональная лексика», выполняющая экспрессивную и прагматическую функции. Эмоции проявляются в языке двояко: во-первых, как эмоциональное сопровождение, возникающее в результате выражения эмоционального состояния говорящего; во-вторых, как отражение объективно существующей реальности через языковые знаки [5, с. 12–14]. Современная лингвистика эмоций фокусируется на изучении эмотивности в коммуникативно-функциональном и прагматическом аспектах. Актуальными направлениями являются изучение эмотивных параметров интернет-коммуникации и межкультурной коммуникации в зеркале эмоционального взаимодействия.

Поликодовый текст, являющийся предметом данного исследования, рассматривается как структурно-содержательное единство, организованное в комбинации естественного языка с элементами других знаковых систем или упорядоченных множеств. Для обозначения таких текстов применяются различные термины, такие как «креолизованные тексты», «полисемические тексты», «синкретические тексты», «лингвовизуальные», «изовербальные комплексы». Тем не менее термин «поликодовый» представляется наиболее релевантным для характеристики материала данного исследования. Поликодовые тексты характеризуются следующими особенностями: одновременное использование различных семиотических кодов (вербального и невербального); взаимодействие семиотически разнородных элементов; создание определенной структуры с взаимозависимостью составляющих в содержательном и формальном аспектах.

В современной лингвистике наблюдается тенденция к использованию термина «мультимодальный текст» для обозначения цифровых текстов [6, с. 45]. Мультимодальные тексты определяются как тексты, в которых «коммуникативная ситуация представлена с использованием нескольких модальностей восприятия, конкретно зрения и слуха» [7, р. 145], при этом базовое распределение смысловых компонентов на лингвистические (вербальные) и экстралингвистические (невербальные), принятое для исследования поликодовых текстов, сохраняет свою актуальность. Исследование мультимодальных текстов приобретает особое значение в условиях цифровизации, которые

становятся доминирующими в современной коммуникации [8], [9]. Развитие технологий приводит к появлению новых форм выражения эмоций, включая визуальные средства передачи эмоций в цифровом пространстве.

### **Культуро-специфичные особенности выражения позитивных эмоций**

Русская лингвокультура характеризуется богатством средств выражения эмоциональных состояний, исследователи сходятся во мнении, что русский язык предлагает больше средств для выражения эмоций по сравнению с другими языками. В целом для русской коммуникативной культуры характерна эмоциональность, которая проявляется в принципе «говорю, что чувствую» [10, с. 36–45]. Так, на лексическом уровне эмоция радости выражается в русском языке следующими средствами: эмоционально окрашенными аффективными прилагательными с положительной коннотацией, фразами-клише, междометиями, а также эмотивами, которые произошли от вокативных форм имен существительных (*батюшки, матушки, мамочки*) [11]. Русские номинации эмоций сочетаются с прилагательными, описывающими различные черты характера: *болтливая радость, ревнивый гнев*, что свидетельствует о детализированном восприятии эмоциональных состояний в русской культуре.

Финская культура, напротив, демонстрирует более сдержанный подход к выражению эмоций. Исследования коммуникативного поведения финнов показывают, что они отличаются эмоциональной сдержанностью и склонностью к подавлению эмоций. В финской культуре воспитание и образование сдерживают избыточную мимику и спонтанное выражение радости, любви, грусти и других чувств [12, р. 274]. Финский язык располагает следующими средствами выражения позитивных эмоций: базовые номинации: *ilo 'радость', onnellinen 'счастливый'*; эмоциональные фразы удивления и одобрения: *Että pitikin! 'Надо же!', Uskomatonta! 'Невероятно!'*; устойчивые выражения для передачи радости: *Totta kai 'Точно', Tietenkin! 'Конечно!'*. Важной особенностью финского коммуникативного поведения является принцип «говори, когда уверен». Финны демонстрируют сдержанность в выражении эмоций и предпочитают нейтральную лексику даже в ситуациях эмоционального напряжения.

Понимание специфики проявления эмоций в русской и финской лингвокультурах важно при разработке более точных и адаптивных алгоритмов обработки естественного языка. Учет культурных различий в выражении эмоций позволяет создавать модели, которые учитывают контекст и культурные особенности, что особенно важно для приложений, связанных с анализом настроений, чат-ботами и виртуальными помощниками. Эти данные релевантны при создании более эффективных систем, способных адекватно интерпретировать и генерировать текст в зависимости от культурного контекста.

### **Проявление позитивных эмоций в поликодовых текстах**

В поликодовых текстах вербальные средства выражения позитивных эмоций включают различные уровни языковой системы и комплекс невер-

бальных элементов. На лексическом уровне используются: эмотивная лексика с положительной коннотацией, междометия и эмоциональные восклицания, фразеологические единицы, отражающие культурные коды радости и удовольствия. На синтаксическом уровне эмоциональность передается через восклицательные конструкции, повторы и эмфатические структуры, специфические интонационные модели. Невербальная составляющая поликодовых текстов включает, в свою очередь, визуальные элементы (изображения, схемы, цветовое оформление), типографические средства (размер, цвет, стиль шрифта), композиционные решения (расположение элементов, использование пространства).

К культуроспецифическим особенностям поликодовых текстов на русском языке относят выраженность эмоциональности вербального компонента, использование ярких визуальных элементов, тенденцию к избыточности в передаче позитивных эмоций, активное использование междометий и восклицаний [11]. В то же время поликодовые художественные тексты на финском языке отличаются сдержанностью в выражении эмоций, предпочтением нейтральных формулировок, минималистичным подходом к визуальному оформлению, точностью и лаконичностью эмоциональных проявлений.

Анализ вербальных и невербальных средств проявления эмоций имеет большое значение для развития технологий искусственного интеллекта. Вербальные средства, такие как выбор слов, структура предложений, интонация, могут быть использованы для обучения моделей, которые распознают и интерпретируют эмоциональные состояния пользователей. Невербальные средства, такие как жесты, мимика, могут быть интегрированы в системы распознавания эмоций, что позволит сделать коммуникацию в цифровой среде более полноценной.

### **Результаты исследования**

Лингвокультурологический анализ проявления позитивных эмоций в поликодовых текстах на русском и финском языках выявляет существенные различия в способах концептуализации и вербализации эмоциональных состояний. В графическом романе на русском языке «Омон Ра» положительные эмоции отображаются нарочито подчеркнуто: персонажи открыто выражают свои эмоции вербально, используя экспрессивные лексические единицы и подкрепляя их широкой улыбкой. Финский графический роман, в свою очередь, характеризуется наибольшей сдержанностью: персонажи чаще всего неявно выражают радость и другие положительные эмоции, в ряде случаев положительные эмоции персонажей прослеживаются лишь через анализ взаимосвязи вербальной и невербальной составляющей поликодового текста. Таким образом, русская лингвокультура демонстрирует большую эмоциональную экспрессивность и разнообразие средств выражения позитивных эмоций, в то время как финская культура характеризуется минимализмом в эмоциональных проявлениях. Поликодовые художественные тексты представляют собой особую сферу функционирования эмоциональной лексики, где синергия вербальных и невербальных компонентов создает новые возможности для передачи культуро-специфичных смыслов.

Развитие цифровых технологий и мультимодальной коммуникации расширяет арсенал средств выражения эмоций и требует разработки новых методологических подходов к их изучению. Дальнейшие исследования в данной области должны учитывать динамику развития цифровой коммуникации и формирование новых форм эмоциональной выразительности в мультикультурном пространстве. Особый интерес представляет изучение механизмов адаптации традиционных способов выражения эмоций к современным формам поликодовой коммуникации, разработка мультимодальных лингвистических корпусов и использование данных о специфике вербального и невербального проявления эмоций в машинном обучении. В контексте развития технологий искусственного интеллекта результаты исследования применимы при создании адаптивных интерфейсов, разработке систем поддержки, для улучшения качества общения в цифровой среде. Чат-боты и виртуальные помощники, обученные на основе культурных особенностей коммуникации, смогут более точно реагировать на запросы пользователей, учитывая их эмоциональное состояние.

**Финансирование:** Исследование выполнено за счет внутреннего гранта РГПУ им. А. И. Герцена (проект № 75-ВГ).

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Анисимова Е. Е. Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов) // Вопросы языкознания. 1992. № 1. С. 71–78.
2. Tanskanen R. *Tympeät tytöt*. Helsinki : Into Kustannus, 2021. 160 p.
3. Пелевин В. О., Акишин А., Кутузов К. *Омон Ра*. Москва : Комильфо. Комиксы русских авторов, 2018. 145 с.
4. Тарасов Е. Ф. Язык и культура: методологические проблемы // Язык. Культура. Этнос. Москва : Наука, 1994. С. 105–113.
5. Бабенко Л. Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. Свердловск : Изд-во Уральского университета, 1989. 211 с.
6. Некрасова Е. Д. К вопросу о восприятии полимодальных текстов // Вестник Томского государственного университета. 2014. № 378. С. 45–48.
7. Сидорова Е. В. Использование мультимодального текста при изучении эмоциональной речи // Ученые записки ОГУ. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2013. №5. С. 145–149.
8. Кожевникова Л. П. Мультимодальный дискурс в цифровой среде // Вопросы языкознания. 2023. № 1. С. 74–87.
9. Кустова О. Ю., Полтавец Г. А. Передача национально-прецедентных интертекстуальных компонентов при локализации видеоигр [Электронный ресурс] // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2024. № 1. С. 8–18. DOI <https://doi.org/10.15593/2224-9389/2024.1.1>

10. Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. Москва : Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 512 с.
11. Абросимова Л. С., Ключко Н. Г. Языковая репрезентация эмоции «радость» в русской и английской современной прозе // Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 3. С. 63–68.
12. Sajavaara K, Lehtonen J. The silent Finn revisited // Jaworski, Adam (ed.), Silence: Interdisciplinary Perspectives. Berlin: Mouton de Gruyter, 1997. P. 263–283.